

基于BNC和CLEC语料库的LEAD TO用法的母语负迁移研究

周昭吉

天津市经济贸易学校

DOI:10.18686/er.v1i2.1475

[摘要] 本文拟用中介语对比分析的方法,基于中国学习者英语语料库(CLEC)和英语国家语料库(BNC)进行个案研究,使用WordSmith Tools 4.0作为检索工具,分别检索LEAD TO这一表示“致使、导致”之意的词组在BNC以及CLEC中的语义韵情况,并对其搭配进行对比,探讨中国英语学习者在语义韵上存在的问题以及产生该问题的原因——母语负迁移,旨在为英语教学提供参考依据。

[关键词] LEAD TO; BNC语料库; CLEC语料库; 母语负迁移

1 引言

基于语料库的中介语对比分析(Contrastive Inter-language Analysis)是近年兴起的一种研究方法。该方法将学习者语料库和本族语者语料库中的数据进行对比分析,探讨学习者中介语与本族语之间的差异和导致这些差异的原因。本研究拟用中介语对比分析的方法进行个案研究,探讨中国英语学习者在语义韵上存在的问题以及产生该问题的原因——母语负迁移,旨在为英语教学提供参考依据。

2 研究背景

2.1 语义韵

语义韵是由语料库驱动的语言搭配研究的重大发现之一,它既是语料库语言学的一个新的研究方向,又是研究者和教育者观察及描述词项行为的一个崭新视角。Firth最早提出“prosody”一词来概括语音研究中发现的音韵现象,随后Sinclair又将这一概念扩展到词汇研究中,并提出语义韵的概念,他认为语义韵是一个词在使用时给人留下的“某种态度性或语用意义的印象”。Louw称语义韵是词语由其搭配词激发出的相匹配的意义氛围。Partington指出:一个词之所以具有特定的语义韵,是因为其相关内涵色彩(connotational colouring)跨越了单个词语的界限,即为不同词所共有。Hunston和Francis认为一个词如果说具有相应的语义韵,是因为该词“典型的与属于某一特定的语义集合的其他词共现”。Stubbs将词汇搭配所形成的语义韵分为消极语义韵(negative prosody)、中性语义韵(neutral prosody)和积极语义韵(positive prosody)三类。

语义韵研究的常用方法有三种:(1)建立类连接,通过数据来概括和描述关键词的语义韵;(2)计算搭配词,用数据驱动的方法研究语义韵;(3)数据与数据驱动相结合,建立语义韵结构。

2.2 语言迁移

语言迁移一直是应用语言学、二语习得、语言教学研究的重要课题(Odlin, 2001)。研究者从心理、语言、社会等不

同角度分析语言迁移在英语学习中的作用,本研究从认知的角度理解迁移,认为迁移是指目标语和其他任何已经习得的语言之间的共性和差异所造成的影响。迁移在二语习得中分为两方面,即正迁移和负迁移,正迁移是指由于习得语言的规则和目标语语言规则一致而对目标语产生的积极的影响;负迁移则是指习得语言的规则和目标语语言规则的不一致而对其产生的消极影响。

2.3 母语负迁移研究综述

国外关于母语负迁移的研究始于20世纪50年代,1976年Freeman研究指出日语中没有冠词这一语法范畴。日本学生同母语中有冠词这一语法范畴的学习者相比在习得冠词的过程中无所参照,肯定了母语对二语习得的影响。Bhela(1999)对母语负迁移在第二语言学习中的影响进行了个案研究。Ellis(2000)列举了1970年以来母语负迁移对不同学习者影响的调查研究。俞理明(2006)提出学习者的第一语言、年龄和掌握的英语水平方面都存在差异,母语负迁移错误百分比各不相同。国外关于母语负迁移研究得出一致结果,母语负迁移对学生的写作有影响。

国内关于母语负迁移的研究范围比较宽泛,如王文宇(1999)总结和回顾了1950-1990这五十年间关于语言迁移的研究,讨论了语言迁移研究领域尚未解决的一些问题并未以后的研究指明方向。戴炜栋、王栋(2002)针对制约迁移研究的四个核心问题:迁移的定义、比较、预测和概括化进行讨论。唐承贤(2003)、彭曼君、沈迎辉(2007)将近半个世纪的语言迁移研究做一个述评,给出一些建议来促进第二语言教学。吴小力(2006)、艾素萍(2008)等分析母语负迁移错误产生的原因,并提出一些建议。

3 研究设计

3.1 研究方法

在对国内外母语负迁移研究进行陈列之后,笔者发现其研究语料有限、研究方法过于纸上谈兵等不足。因此,笔者通过检索工具WordSmith对比研究LEAD TO这一动词词组在

CLEC 以及 BNC 语料库中语义韵的情况, 试得出母语负迁移对第二外语的消极影响, 并尝试性地给出笔者的教学、学习建议。

笔者采用语料库驱动的研究方法, 对比研究 2 种类型的语料库: 即: 中国学习者英语语料库 (CLEC) 和英语国家语料库 (BNC) 中的搭配语料。使用 WordSmith Tools 4.0 作为检索工具, 分别检索 LEAD TO 这一表示“致使、导致”之意的动词以及 LED TO、LEADS TO 等动词相关时态形式在 BNC 以及 CLEC 中的语义韵情况, 并对其搭配进行对比。

3.2 研究的问题

本研究拟就三个问题进行探讨分析: (1) LEAD TO 在本族语语料库以及中国英语学习者语料库中的语义韵是否一致? (2) 若存在差异, 差异分别体现在什么地方? (3) 产生该差异的原因以及给教学、学习带来的启示分别是什么?

3.3 研究步骤

本研究采用中介语对比分析方法, 以定性分析和定量分析相结合的方法, 对比分析 LEAD TO 在 CLEC 以及 BNC 两个语料库中语义韵情况。具体研究步骤如下: (1) 选取特定的节点词, 本研究选取表示“导致”意义的 LEAD TO 作为节点词。(2) 使用 WordSmith Tools 4.0 在两个语料库中检索以 LEAD TO 为节点词的索引行及搭配信息。(3) 比较 LEAD TO 一词在两个语料库中的语义韵以及搭配情况。(4) 分析产生区别的原因, 给出教学、学习建议。

4 研究结果和数据分析

4.1 LEAD TO 致使义项的语义韵对比分析

运行 WordSmith Tools 4.0, 在 BNC 中检索含 LEAD TO 的索引行。建立一个含 LEAD TO 各种屈折变化形式的纯文本格式, 在 WordSmith “Concordance” 界面下录入该纯文本文件, 即检索 LEAD TO 的各种屈折变化形式, 得到索引行 16543 个, 因本研究考察的是动词词组的语义韵问题, 因此笔者在计算 (compute) 中选择词从 (cluster), 将其设置为 0L 3R, 旨在考察 LEAD TO 后宾语搭配。经观察, LEAD TO 的类联接为 N+LEAD TO+N, 因此, 笔者选择考察在这个类联接中处于宾语位置的搭配词, 结合语境确定其语义韵倾向。以下图一为 LEAD TO 在 BNC 语料库中搭配词数据。

搭配词	increase	formation	development	conclusion	creation	reduction	establishment
出现频率	129	112	108	75	73	56	49

搭配词	award	introduction	discovery	suggestion	loss	decline	change
出现频率	45	34	34	31	29	25	25

搭配词	use	production	identification	publication	emergence	death	destruction
出现频率	21	21	20	19	19	19	18

图一: LEAD TO 在 BNC 语料库中的主要搭配词

通过对 LEAD TO 在 BNC 语料库中主要搭配词的归类, 可以得出积极含义搭配词 increase, award, 出现频率共 174 次; 中性含义搭配 formation, development, conclusion, creation,

establishment, introduction, discovery, suggestion, change, use, production, identification, publication, emergence, 出现频率共 641 次; 消极含义搭配词 reduction, loss, decline, death, destruction, 出现频率共 147 次。通过粗略统计, 我们可以得出 LEAD TO 在英语国家语料库 (BNC) 中呈现中性语义韵。

随后, 笔者参照同样的步骤及方法, 将语料库更换为 CLEC 语料库, 得到索引行 800 个, 图二为 LEAD TO 在 CLEC 语料库中搭配词数据。

搭配词	shortage	cancer	growth	disorder	evil	crime	disaster	degradation	haste
出现频率	14	9	8	8	8	8	8	8	5

图二: LEAD TO 在 CLEC 语料库中搭配词数据

归类可以积极含义搭配词出现频率为 0 次; 中性含义搭配词 growth, 出现频率 8 次; 消极含义搭配词 shortage, cancer, disorder, evil, crime, disaster, degradation, haste, 出现频率 68 次, 通过粗略统计我们可以得出 LEAD TO 在中国学习者英语语料库 (CLEC) 中呈现消极语义韵。

4.2 语义韵差异对比分析

将 LEAD TO 在英语国家语料库 (BNC) 以及中国学习者英语语料库 (CLEC) 中语义韵分别进行对比分析, 我们可以得出图三: LEAD TO 致使义项搭配词的语义韵在两个语料库中的频率和所占比例。

	积极 (%)		中性 (%)		消极 (%)		语义韵
	频率	百分比	频率	百分比	频率	百分比	
BNC	174	18%	641	67%	147	15%	中性
CLEC	0	0%	8	11%	68	89%	消极

图三: LEAD TO 致使义项搭配词的语义韵在两个语料库中的频率和所占比例

4.3 语义韵对比结果分析

通过对比我们可以得出 (1) 本族语者在使用 LEAD TO 致使义项时, 倾向于用它搭配具有中性含义的词汇, 较少选择具有消极意义的词汇; 而中国英语学习者则大规模搭配具有消极含义的词汇。(2) 反观图一、图二的搭配词, 我们可以得出本族语者在使用 LEAD TO 致使义项时所选择的搭配词较为丰富, 语义较多样化, 更细致具体; 而中国英语学习者所用的搭配词数量较少, 语义范围狭窄很多, 各词项所表达的意思也相对抽象、笼统、模糊。

4.4 产生语义韵差异的原因及影响

LEAD TO 致使义项搭配词的语义韵在两个语料库中的差异原因可以归结于: 母语负迁移和词汇习得深度不足。LEAD TO 是中国学习者在较早阶段就习得的一个词组, 义项为“导致”, 而该义项在汉语表达中多接表示消极含义的搭配词, 因此, 中国英语学习者容易将母语“导致”的消极含义色彩迁移到英语学习中, 产生语义韵的差异问题, 严重影响语言的地道性。中国学习者简单将英汉意义对照, 教师和词典在讲解过程中只注重对单词语义的讲解, 造成中国英语学习者

以英文歌曲提升中学生英语语言能力实践研究

胡雯景

重庆市沙坪坝区中梁实验学校

DOI:10.18686/er.v1i2.1461

[摘要] 在初中英语教学中,英文歌曲的应用具有一定难度,常出现理解不到位、学唱熟练难度大、教学效果不理想等问题,为了提升教学效果,教师应根据学情合理恰当地选取歌曲,根据教学实际确定资源开发方向,通过歌曲导入、听词填空、演唱歌曲的流程合理应用英文歌曲,提升学生英语语言能力。

[关键词] 英文歌曲; 提升; 中学生; 英语语言能力; 实践

英语是一门国际通用型语言,在我国的教育体系中,英语的重要性仅次于语文和数学这两个基础性科目,在经济全球化背景下,能够精通或者说灵活运用英语这门语言,对于学生今后的就业乃至人生的整体发展都有着重要作用^[1]。初中是英语系统学习的初始阶段,要想提升学生的综合英语素质,就应该以学科核心素养培养为目标,转变教学理念,采用多媒体等现代化教学手段,引入英语原声视频、歌曲等内容,寓教于乐,让学生爱上英语,激发其学习动力。借助英文歌曲开展初中英语教学,能够有效丰富课堂内容,同时帮助学生掌握更多英语技能,提升英语语言能力。

1 英文歌曲在初中英语教学中的应用

1.1 应用现状

1.1.1 理解不到位,学唱熟练有难度

现阶段英语教育的时间虽然比较早,但是系统学习英语知识,还是从初中阶段开始,所以,初中生的英语水平其实并不高,词汇量不大,口语能力不强,对于英语背后的文化知识,更是不甚了解,因此,其实英文歌曲在初中英语教学中的应用,难度是比较大的。有些歌曲虽然比较优秀,但却不适合在现阶段用以教学,比如说前段时间,英国歌手 Jessie J 在某综艺节目上翻唱的《Earth Song》,这首歌是由 Michael Jackson 制作演唱的,表达了对地球的热爱之情,是一首极为经典的英文歌表达了地球的热爱,以及对破坏环境、破坏社会和谐等行为的控诉,这首歌鉴赏难度大,学习演唱更是艰难,违背了利用歌曲来提升教学水平的初衷。

1.1.2 教学设计单一,教学效果不理想

直接按照母语的词意使用。

5 结论

本文基于中国学习者英语语料库 (CLEC) 和英语国家语料库 (BNC),使用 WordSmith Tools 4.0 作为检索工具,分别检索 LEAD TO 这一表示“致使、导致”之意的词组在 BNC 以及 CLEC 中的语义韵情况,并对其搭配进行对比,得出本族语者在使用 LEAD TO 致使义项时,倾向于用它搭配具有中性含义的词汇,较少选择具有消极含义的词汇;而中国英语学习者则大规模搭配具有消极含义的词汇。原因可以归为母语负

英文歌曲在初中英语教学中,可用于词汇、语音、语法等多个模块的教学中,但是在实际应用过程中,由于课时有限,一般教师都将之作为一个娱乐模块在课堂上导入,不会深入探究,设计方案单一,教学效果不理想^[2-3]。比如说,有些教师每次都是在课堂结束后的几分钟,简单导入歌曲,让学生听一听,陶冶情操,要么就是让学生听歌填词,提升听写能力,这种单一简单的教学设计,无法充分发挥英文歌曲在初中英语教学中的价值,学生的参与积极性也普遍不高,效果有限。

1.2 优化策略

1.2.1 根据学情合理恰当地选取歌曲

任何一种教学资源的利用,都应该是适时适当的,在教学过程中,教师应该根据教学需求,从学生的学情出发,合理选择英文歌曲,而且最好选择一些比较经典,学生耳熟能详的英文歌曲,比如说《Yesterday Once More》、《Cry On Your Shoulder》、《Big Big World》、《Forever Young》、《The day you went away》等等。选择歌曲时,最好内容是积极向上,充满正能量的,而且旋律相对简单,发音清晰,口语表达方式比较丰富,这样有利于学生记忆歌词并学会演唱。当然,也可以选择一些学生感兴趣,符合学生当下阶段心理特征的歌曲,这样能够激发学生的学习欲望,借由英文歌曲爱上英语的学习^[4]。

1.2.2 根据教学实际确定资源开发方向

在初中英语教学中,应该根据教学时长及教学需求,确定其开发方向,虽然说,英文歌曲能够用于词汇、语音、语法教学中,但是教学时间毕竟有限,不能过多占用教材的学习

迁移,从而在字典编撰、课堂教学以及语音学习的层面给出了一定的建议,提高非母语学习者语言的地道性。

[参考文献]

- [1]马拯.基于语料库的 HAPPEN 语义韵的对比研究[J].外语教学理论与实践,2014,(4):20-27.
- [2]戴炜栋.过度语的石化现象及其教学启示[J].外语研究,1999,(2):10-15.
- [3]唐承贤.第二语言习得中的母语研究述评[J].解放军外国语学院学报,2003,5:37-42.